

Dipl.-Ing. Werner Behnke  
trans-tech translations  
Carstennstraße 43B  
12205 Berlin

Datum: Dessau, 28.07.2006

Bearbeiter: Michael Suhr

Tel.-Durchwahl: 0340 / 2103-3245

Fax-Durchwahl: 0340 / 2104-3245

e-mail: michael.suhr@uba.de

Geschäftszeichen: 50 231-20/5

Sehr geehrter Herr Behnke,

für die sachkundige Bearbeitung der Teilübersetzung des BVT-Merkblattes „Emissionen aus der Lagerung“ möchte ich mich herzlich bedanken. Sie haben eine fachlich korrekte Übersetzung vorgelegt, mit deren Qualität wir sehr zufrieden sind.

Der Übersetzungsauftrag für das BVT-Merkblatt „Emissionen aus der Lagerung“ - Teil „Flüssige bzw. gefährliche Güter“ wurde vor folgendem Hintergrund erteilt:

Auf der 58. Umweltministerkonferenz am 6./7. Juni 2002 in Templin haben Bund und Länder eine Verwaltungsvereinbarung zur gemeinsamen Finanzierung und Abwicklung der Übersetzung der von der Europäischen Kommission erstellten Merkblätter zu den besten verfügbaren Techniken (BVT-Merkblätter) vom Englischen ins Deutsche beschlossen.

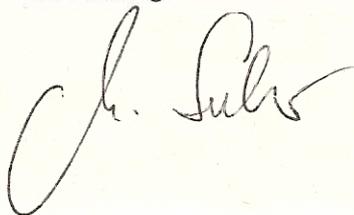
Folgende Abschnitte des BVT-Merkblattes „Emissions from Storage“ wurden im Rahmen des Übersetzungsauftrages „Gefährliche Güter“ von Ihnen übersetzt:

Abschnitt		Übersetzte Seite(n)	Anzahl Seiten
	Inhaltsverzeichnis	xii-xviii	7
	Scope	xxv-xxvi	1,5
4.1	Storage of liquid and liquified gas	111-195	85
4.2	Transfer and handling of liquid and liquified gas	196-213	17,5
5(.0)	Best available techniques	257-258	2
5.1	Storage of liquid and liquified gases	259-270	11,5
5.2	Transfer and handling of liquid and liquified gases	270-273	2,5
7	Concluding remarks	283-286	4
	Glossary	293-297	5
<b>Insgesamt</b>			<b>136</b>

Ferner wurde die von der Europäischen Kommission übersetzte und vom UBA überprüfte Zusammenfassung (*Executive Summary*) auf grobe fachliche Fehler überprüft.

Auch die teilweise komplizierten Bild- und Textkonvertierungen, bei denen es erforderlich war, den übersetzten deutschen Text so zu formatieren, dass eine seitenmäßige Übereinstimmung mit dem englischen Original erzielt wird, haben Sie in der gewünschten Form erfolgreich bewältigt.

Mit freundlichen Grüßen  
Im Auftrag

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Sulz". The signature is written in a cursive style with a large, looping initial "J".